

*Selected Songs of
Haydn, Mozart, Beethoven*

海顿、莫扎特、贝多芬歌曲选

蒋 英 编
邓映易 译配



人民音乐出版社

海顿、莫扎特、贝多芬歌曲选

蒋 英 编

邓映易 译配

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

海顿、莫扎特、贝多芬歌曲选 / 蒋英编 ; 邓映易译
配. — 北京 : 人民音乐出版社, 2004. 2

ISBN 7-103-02712-9

I. 海… II. ①蒋… ②邓… III. ①艺术歌曲-奥地利-选集 ②艺术歌曲-德国-选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 104295 号

责任编辑: 汪小鹏

责任校对: 张顺军、沙莎、袁蓓

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 14.5 印张

2004年2月北京第1版 2004年2月北京第1次印刷

印数: 1—4,040册 定价: 30.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

目 录

海 顿(Haydn)

1. 美妙的音调(O Tuneful Voice) (3)
2. 满 足(Content) (9)
3. 锐利的目光(Piercing Eyes) (15)
4. 她从不吐露爱情(She Never Told Her Love)..... (18)
5. 忠 诚(Fidelity) (20)
6. 懒汉赞歌(Lob der Faulheit) (26)
7. 绝 望(Despair) (28)
8. 牧羊女之歌(A Pastoral Song)..... (32)
9. 美人鱼之歌(The Mermaids Song) (37)
10. 水兵之歌(Sailors Song) (44)
11. 蜗 居(Un Tetto Umil)..... (49)
12. 灵魂之歌(The Spirit's Song) (53)

莫扎特(Mozart)

13. 在寂静的树林中(Dans un Bois Solitaire) (61)
14. 被欺骗的世界(Die Betrogene Welt) (66)
15. 警 告(Warnung)..... (69)
16. 变魔术者(Der Zauberer) (74)
17. 紫罗兰(Das Veilchen) (76)

18. 小鸟,你们若能(Oiseaux, Si Tous Les Ans)	(80)
19. 致克罗埃(An Chloë)	(83)
20. 渴望春天(Sehnsucht Nach dem Frühlinge)	(87)
21. 露依丝焚毁情书(Als Luise die Briefe Ihres Ungetreuen Liebhabers Verbrannte)	(89)
22. 儿童游戏(Das Kinderspiel)	(92)
23. 满 足(Die Zufriedenheit)	(94)
24. 黄昏有感(Abendempfindung)	(96)
25. 摇篮曲(Wiegenlied)	(102)
26. 安详的微笑(Ridente la Calma)	(104)
27. 快乐的预感(Un Moto di Gioja)	(108)

贝多芬(Beethoven)

28. 阿德拉依德(Adelaide)	(115)
29. 致远方的爱人(An Die Ferne Geliebte)	(126)
30. 盖乐特的圣歌六首(Sechs Lieder von Gellert)	(147)
(1) 祈 祷(Bitten)	(147)
(2) 要爱邻居(Die Liebe des Nächsten)	(149)
(3) 死 亡(Vom Tode)	(151)
(4) 大自然对神的赞颂(Die Ehre Gottes aus der Natur)	(153)
(5) 上帝的威严和预见(Gottes Macht und Vorsehung)	(155)
(6) 忏悔之歌(Bußlied)	(156)
31. 致希望(An die Hoffnung)	(163)
32. 新的爱情,新的生活(Neue Liebe, Neues Leben)	(171)
33. 选自歌德的《浮士德》(Aus Goethes Faust)	(179)
34. 一朵神奇的小花(Das Blümchen Wunderhold)	(184)
35. 晚 歌(Abendlied)	(186)
36. 思 念(Andenken)	(193)

37. 渴 望 (Sehnsucht)	(197)
38. 我爱你 (Ich Liebe Dich)	(201)
39. 吻 (Der Kuß)	(203)
40. 忧伤中的喜悦 (Wonne der Wehmuth)	(206)
41. 在这幽暗的坟墓里 (In Questa Tomba Oscura)	(208)
42. 隐 退 (Resignation)	(211)
43. 山间呼唤 (Ruf vom Berge)	(214)
44. 五月之歌 (Mailied)	(216)
45. 奥 秘 (Das Geheimnis)	(222)

〔奥〕海 顿

Haydn

1732—1809

美妙的音调 O Tuneful Voice

安·汉特词

Anne Hunte

海 顿曲

Haydn

Un poco Adagio

mezza voce

cresc. *f* *poco a poco dim.*

O tune - ful voice, I
美 妙 的 音 调, 我

still de - plore thy ac - cents I still de -
常 怀 念 你的 音 调, 我 常 怀

plore — which I hear no more, still
念 它 虽 已 消 散, 仍

vi - brate on my heart, still
使 我 的 心 震 颤, 仍

vi - brate on my heart, the ac - cents which I — hear no
使 我 心 震 颤, 这 音 调 虽 久 已 消

more, still vi - brate on my heart, still vi - brate on my
散, 但 仍 使 我 心 震 颤, 仍 使 我 心 震

poco a poco cresc. *fz*

heart, ——— still vi-brate on my heart!
颤, 仍使我心震颤!

In E-cho's
我愿住

cave I long to dwell and still to hear that
在有回声的深渊, 仍能听见伤

sad fare-well, when we were forced to part, and
心的道别, 当我们被人拆散, 仍

still to hear that sad fare-well, when we were forced to
能 听见 珍重 再见, 当我们 被人 拆

part, were forced to part!
散, 被人 拆散!

Bright eyes! O that the task—were
明 亮的 双 眼! 我 要 保护 你的

mine, to guard the li- quid fires, that shine and
眼, 保 护 那似 水 的 光 焰, 围 绕 着

round your or - bits play, to watch them with a ves - tal's
 你的 眼 圈 闪 烁, 看 顾 它 们 爱 心 无

care!
 限!

to feed ³ with
 尽 心 哺

smiles a light — so fair, that — it may ne'er — de-
 育 用 光 辉 的 笑 脸, 要 使 它 青 春 常

cay, that — it may ne'er de- cay,
 驻, 要 使 它 永 不 凋 残,

to feed ³ with smiles a light ³ so fair, that ³ it
 尽 心 哺 育 用 光 辉 的 笑 脸, 要 使

may ne'er de- cay, that it may ne'er de-
 它 青 春 常 驻, 要 使 它 永 不 凋

cay, that it may ne'er de- cay, that it
 残, 要 使 它 青 春 常 驻, 要 使

may ne'er de- cay, that it may ne'er de- cay, that it may ne'er de- cay!
 它 永 不 凋 残, 使 它 青 春 常 驻, 使 它 永 不 凋 残!

满 足

Content

海 顿 曲
Haydn

Adagio

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in A major, 3/4 time, marked 'Adagio'. The piano part features a series of triplets and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The vocal part enters with the lyrics 'Ah me how scanty is my store! Yet for myself I'd ne'er re-pine, tho' from now on I'll be content with what I have.' The piano accompaniment continues with a steady rhythm, featuring more triplets and a final section marked 'p' (piano) with a crescendo.

Lyrics:

Ah me how scan-ty is my store! Yet
我 没 有 什 么 财 产! 但

for myse lf I'd ne'er re-pine, tho'
从 不 为 自 己 对 此 不 满 和 抱 怨,

tho' of the flocks that whiten o'er yon
 一 群 洁 白 的 羔 羊 在 草 原 只

p

plain one lamb were on- ly mine, one lamb were on- ly
 要 我 有 一 只 小 羊, 我 也 满 心 喜

fz *cresc.* *p*

mine. 'Tis for my love- ly maid a- lone this
 欢。 一 切 为 我 心 爱 的 女 伴 这

p

heart has e'er am- bi- tion known, this
 心 没 有 更 多 奢 念, 这

fz *f* *p*

heart, se-cure in its treasure is bless'd be yond measure, this
心 满足于它的 财富使它感到坦然, 这

heart, se-cure in its treasure is bless'd be yond measure, nor en-vies the mon-arch his
心, 满足于它的财富使它感到坦然, 更不羡慕帝王的冠

poco *a poco* *cresc.*

throne, the mon-arch his throne, this heart, secure in its
冕 帝王的冠冕 这心, 满足于它的

f *p*

treasure is bless'd beyond measure, nor en-vies the
财富 使他感到坦然, 更不羡慕

pp *ppp*